

Научная статья

УДК 811.111

doi: 10.47475/1994-2796-2022-10909

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИЕМА ЭКСПЛИКАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ УСТАРЕВШЕЙ ЛЕКСИКИ В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ДОКУМЕНТАЛЬНЫХ ФИЛЬМАХ

Светлана Алексеевна Заботина

Челябинский государственный университет, г. Челябинск, Россия, zsa.rabotal@gmail.com

Аннотация. В статье рассмотрены случаи использования приема экспликации при аудиовизуальном переводе научно-популярных документальных фильмов исторической тематики. Обозначается корреляция между выбором способа перевода и задачей, которая стоит перед переводчиком. Отмечаются трудности, с которыми сталкивается переводчик при транслировании устаревшей лексики в научно-популярном документальном фильме.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, устаревшая лексика, историзм, архаизм, креолизованный текст, переводческая экспликация, научно-популярный документальный фильм, популяризация

Для цитирования: Заботина С. А. Использование приема экспликации при переводе устаревшей лексики в научно-популярных документальных фильмах // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 9 (467). С. 69—73. doi: 10.47475/1994-2796-2022-10909.

Original article

USING THE EXPLICATION TECHNIQUE WHILE TRANSLATING OBSOLETE WORDS IN NON-FICTION DOCUMENTARIES

Svetlana A. Zabolina

Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia, zsa.rabotal@gmail.com

Abstract. In the article we examine the cases of using the explication technique in the audiovisual translation of popular science documentaries on historical subjects. Also we outline the correlation between the choice of the method of translation and the task facing the translator. The difficulties encountered by the translator in translating the obsolete words in popular science documentaries are noted.

Keywords: audio-visual translation, obsolete words, historicism, archaism, creolized text, explication technique, popular science documentary, popularization

For citation: Zabolina SA. Using the explication technique while translating obsolete words in non-fiction documentaries. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2022;(9(467):69-73. (In Russ.). doi: 10.47475/1994-2796-2022-10909.

Введение

Испокон веков самым ценным изобретением человечества является язык. Он служит средством выражения мыслей, чувств, эмоций. Именно благодаря языку из поколения в поколение передаются обычаи и традиции народов, происходит накопление знаний об окружающем нас мире, об истории человечества в целом. Народы слагали мифы о божествах и легенды о своих правителях и великих полководцах, передавали их своим детям

при помощи устного языка, различных письменных источников.

Сегодня накопление и передача информации в основном происходит посредством глобальной сети Интернет. Все больше информации, которая хранится в книгах, справочниках, энциклопедиях, преобразовывается в новый формат и представляется аудитории в виде научно-популярных документальных фильмов, сериалов и интерактивных игр. Все это сделано для того, чтобы приобщить людей к культуре тех, кто жил сотни

и тысячи лет назад, рассказать об их быте, о событиях, которые меняли их судьбы. С течением времени изменилось многое, в том числе и язык. Многие исследователи высказывают мысль о том, что язык является живым организмом, так как вместе с развитием человечества происходит развитие языка: появляются новые слова, они активно входят в обиход людей, другие слова устаревают и постепенно переходят в разряд пассивной лексики или вовсе исчезают из словарного запаса современного человека.

Ввиду того, что в настоящий момент появляется все больше кино- и видеоматериалов исторической тематики, благодаря всеобъемлющему процессу глобализации во всех сферах жизни, появился спрос на перевод научно-популярных документальных фильмов. Наше исследование сосредоточено на особенностях транслирования устаревшей лексики в таких фильмах, а именно: как переводчикам удастся передать историзмы и архаизмы при помощи приема экспликации. Эмпирическим материалом исследования послужили научно-популярные фильмы исторической тематики с участием историка Люси Уорсли на английском языке и их переводные версии (дубляж и закадровый перевод) на русском языке. Объектом исследования являются устаревшие лексические единицы, а именно архаизмы и историзмы. Предметом исследования выступает прием экспликации при переводе устаревшей лексики как способ популяризации информации в креолизованном тексте научно-популярного документального фильма.

Использование приема экспликации при переводе устаревшей лексики в научно-популярных документальных фильмах исторической тематики

Слово может «устареть» ввиду многих факторов, среди которых замена слова неологизмом, исчезновение реалии или под воздействием словообразовательной трансформации оно может приобрести совершенно другую форму. В ходе эволюции наблюдается тенденция к упрощению языка. Появляются сленговые слова, профессионализмы и пр. В ходе преобразования живого языка число новых слов всегда превышает число тех, которые «выпадают» из него. Так слова переходят в разряд устаревшей лексики. Этот процесс неизбежен, так как происходит развитие общества, меняется сознание людей, то есть происходит трансформация культуры в целом.

Н. М. Шанский различает два вида устаревшей лексики «с точки зрения тех причин, в силу кото-

рых они превратились в устаревшие» — историзмы и архаизмы [6]. Историзмы — это «слова пассивного словарного запаса, служащие единственным выражением соответствующих понятий» [6]. То есть они называют реалию, которая перестала быть частью современного мира, например, слова *граф, кафтан, дворянин*. Архаизмом может быть как звуковое выражение слова, так и его смысловое значение. Таким образом, Н. М. Шанский выделяет лексические архаизмы (напр., *рыбарь* — *рыбак*) и семантические архаизмы (напр., *истукан*) [6]. На основе этих примеров можно сделать вывод о том, что архаизмы отличаются от историзмов тем, что первые имеют в языке современные синонимы, а значение или форма слова, которые использовались в прошлом, становятся по разным причинам неактуальны в настоящем.

Такого рода лексику, как правило, можно встретить на страницах школьных учебников, учебных пособий, энциклопедий, словарей, справочников, а также в других исторических письменных источниках. Однако с развитием теле- и киноиндустрии появляется все больше художественных и нехудожественных исторических фильмов, сериалов, видеороликов, при помощи которых мы можем глубже погрузиться в эпоху королей и королев, императоров, великих войн и открытий. Видеоматериалы, сопровождаемые закадровым голосом диктора или голосами актеров, позволяют проникнуться атмосферой того или иного времени, изучить то, что было нормой для людей прошлого, но что давно ушло из жизни современного человека.

Современные исследователи, авторы книг, режиссеры, кинокомпании (например, the Walt Disney Studios), компании-дистрибьюторы (например, Sony Pictures) стараются стать частью глобального рынка, поэтому появляется все больше переводных версий книг, учебников, словарей, видео, фильмов и других источников, из которых можно подчерпнуть знания о реалиях прошлого. Для переводчиков встречающиеся в таких материалах устаревшие лексические единицы могут вызвать различной степени трудности при переводе. На основе нашего исследования было выявлено, что чаще всего (53 %) в языке перевода уже существует эквивалент той или иной устаревшей лексической единицы. Однако существует множество других переводческих приемов, среди которых генерализация, контекстуальный перевод, лексическое добавление, экспликация, историческая стилизация, конкретизация, лексическое опущение, функциональный аналог, калькирование,

каноническое соответствие, практическая транскрипция. Классификация приемов взята на основе труда С. Влахова и С. Флорина «Непереводимое в переводе», где подробно описаны приемы перевода различных реалий (историзмы называют предметы материального и нематериального мира прошлого), также дополнительно мы рассмотрели классификацию приемов исторической стилизации Е. Н. Машалкиной, которая сформулировала способы транслирования архаизмов в тексте перевода [4].

Среди этих приемов особенный интерес вызывает прием экспликации как способ «просвещения» зрителя через призму перевода. Без особых комментариев или демонстрируемого на экране предмета, а может быть, и без субтитров, среднестатистическому реципиенту будет достаточно тяжело понять, о чем идет речь в фильме исторической тематики. Если, например, диктор упомянет в своем рассказе слово *камзол* без дополнительных пояснений или картинки, зрителю (если он до этого никогда не встречал этого слова или встречал, но не знает, что это такое) будет достаточно сложно представить этот предмет. Это происходит потому, что слово *камзол* (мужская одежда длинной до колен; бытовала в ряде европейских стран XVII—XVIII вв. [5]) устарело и неактуально в сознании современного человека. Поэтому в нашем исследовании мы определяем научно-популярный документальный фильм как вид креолизованного текста. Ю. А. Сорокин и Е. Ф. Тарасов определяют креолизованные тексты как «тексты, фактура которых состоит из двух гомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [1]. То есть документальный фильм — это гармоничный синтез видеоряда, декораций, звуковых и шумовых эффектов, визуальных спецэффектов, действий и мимики актеров с текстовым наполнением в виде речи диктора и актеров, письменных источников (напр., фото письма или вывеска магазина). Все это обязательно учитывается при аудиовизуальном переводе видеоматериалов, фильмов и сериалов.

Аудиовизуальный перевод — это комплексный подход к переводу, при котором учитывается множество факторов. С точки зрения реальной переводческой практики в своих исследованиях А. В. Козуляев отмечает разные виды аудиовизуального перевода по сложности и целостности процесса семантического синтеза (перевод для закадрового озвучивания, перевод для двухмерного субтитрования, перевод для дублирования

сериальных детских художественных и нехудожественных анимационных произведений и игр, перевод под полный дубляж-липсинк, перевод для трехмерного субтитрования) [2]. Аудиовизуальный перевод накладывает на переводчика ряд ограничений, среди которых, например, совпадение числа слогов в сегменте, так как переводной текст должен быть «уложен» в губы говорящего на экране или субтитры, которые тоже строго сегментируются по размеру. А также стоит помнить о техническом задании, которое выдается переводчику. Решение, которое мы видим в финальной версии, может быть вовсе не переводческим решением, а решением заказчика или редактора. Эти и другие факторы обязательно должны быть учтены при исследовании переводных версий любых материалов.

Ввиду особенностей аудиовизуального перевода, который требует от переводчика деликатного подхода, интерес представляет транслирование устаревшей лексики при помощи приема экспликации. Экспликация или описательный перевод — это «лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица на иностранном языке заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т. е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на переводном языке» [3. С. 184]. То есть так или иначе при использовании приема экспликации переводчик «просвещает» реципиента о значении той или иной лексической единицы. На основе этого можно сделать вывод о том, что прием описательного перевода является своего рода способом популяризации информации, так как та или иная лексическая единица передается максимально простым языком, понятным среднестатистическому реципиенту.

В исследованном нами эмпирическом материале (11 документальных фильмов с участием Люси Уорсли общей продолжительностью 10 часов 50 минут) было отобрано 99 устаревших лексических единиц, среди которых 6 единиц были транслированы на русский язык при помощи приема экспликации. Рассмотрим некоторые из них.

Реалия *the Toy Navy* передана в фильме как «флотилия получила название потешный». Помимо этого варианта, в русском языке есть устоявшийся эквивалент «потешный флот». В данном случае переводчик решил использовать комплексную лексико-грамматическую трансформацию, будто бы объясняя реципиенту, что это не просто флотилия, у нее было особое название, соответствующее ее назначению. Использование слова

флотилия вместо *флот* используется в эстетических соображениях, что подчеркивает уникальность этой реалии.

Термин *militia* в третьем фильме о жизни Романовых, где раскрываются факты предреволюционного периода истории Российской империи, передан как *вооруженные добровольные отряды*. Вероятно, это было сделано для того, чтобы разграничить милицию, которая существовала в период революционных волнений и представляла собой отряды добровольцев, не обязанных военной службой и поддерживающих местный порядок, и милицию, которая означала систему государственных правоохранительных органов в СССР и затем в Российской Федерации до 2011 года. При помощи приема экспликации переводчик разделяет в сознании зрителя два понятия и просвещает его об этой разнице.

Предмет старины *louis d'or, golden louis* в переводной версии звучит как *луидор, золотая монета*. То есть переводчик не стал передавать *golden louis* как *золотой луидор*, так как тогда бы у зрителя не сложилось образа этого предмета. Однако слово *монета* наверняка знакомо среднестатистическому реципиенту, поэтому возникает логическая связь между названием монеты и ее характеристикой — золотая. В данном случае прием экспликации с уверенностью можно назвать способом популяризации, что очень важно в научно-популярном документальном фильме, перед которым стоит основная задача предоставить какую-либо информацию по возможности в максимально упрощенном виде.

Что касается термина *laudanum*, который в русском языке имеет эквивалент *лауданум* или *настойка опиума*, в переводной версии он звучит как *настойка опиума на спирту*. *Лауданум* — латинское наименование наркотического вещества, который был популярен в викторианскую эпоху как сильнодействующее успокоительное лекарственное средство. Используя знакомые реципиенту слова, такие как *настойка* и *спирт*, переводчик тем самым упрощает восприятие информации о предмете и несколько расширяет его кругозор, уточняя, что это не простой опиум.

Заключение

Таким образом, на основе вышеописанных примеров, взятых из научно-популярных документальных фильмов исторической тематики, мы можем сформулировать вывод о том, что переводчик не слепо транслирует текст с одного языка на другой, а применяет более комплексный подход к анализу контекста и ставит себя на место реципиента, предугадывая те моменты, которые могут быть ему непонятны. Это крайне важно при работе с аудиовизуальным переводом, в ходе которого, как мы отмечали ранее, следует учитывать множество факторов. При помощи приема экспликации переводчик добивается эффекта просвещения зрителя, учитывая принципы популяризации научной информации путем объяснения доступным для реципиента языком ранее неизвестных исторических реалий.

Список источников

1. Вашунина И. В. Обобщение экспериментального исследования восприятия креолизованных текстов // Вестник Тамбовского государственного университета. 2008. № 6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obobschenie-eksperimentalnogo-issledovaniya-vospriyatiya-kreolizovannyh-tekstov> (дата обращения: 17.07.2022).
2. Козуляев А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 3 (13). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-dinamicheski-ekvivalentnomu-perevodu-audiovizualnyh-proizvedeniy-opyt-razrabotki-i-osvoeniya-innovatsionnyh-metodik-v> (дата обращения: 17.07.2022).
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
4. Мешалкина Е. Н. Стратегии исторической стилизации в художественном переводе (на материале англоязычной художественной литературы XVIII—XX вв.): дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2008. 206 с.
5. Большой Энциклопедический словарь. URL: <https://www.vedu.ru/bigencdic/25695/> (дата обращения: 15.07.2022).
6. Шанский Н. М. Устаревшие слова в лексике современного русского литературного языка // ГРАМОТА.РУ URL: http://gramota.ru/biblio/magazines/riash/28_755 (дата обращения: 15.07.2022).

References

1. Vashunina IV. Generalization of Creolized Texts Perception Experimental Research. *Vestnik Tambovskogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of Tambov State University*. 2008;(6). Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/obobschenie-eksperimentalnogo-2008.issledovaniya-vozpriyatiya-kreolizovannyh-tekstov> (accessed 17.07.2022). (In Russ.).
2. Kozulyaev AV. Teaching the Dynamically Equivalent Translation of Audiovisual Discourses: Innovative Approaches of the School of Audiovisual Translation. *Vestnik Permskogo natsional'nogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznanija i pedagogiki = Bulletin of Perm National Research Polytechnic University. Problemy yazykoznanija i pedagogiki. Problems of Linguistics and Pedagogy*. 2015;(3(13)). Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-dinamicheski-ekvivalentnomu-perevodu-audiovizualnyh-proizvedeniy-opyt-razrabotki-i-osvoeniya-innovatsionnyh-metodik-v> (accessed 17.07.2022). (In Russ.).
3. Komissarov VN. *Teoriya perevoda (lingvisticheskiye aspekty) = Theory of Translation (Linguistic Aspects)*. Moscow: Vysshaya Shkola; 1990. 253 p. (In Russ.).
4. Meshalkina EN. *Strategii istoricheskoy stilizatsii v khudozhestvennom perevode (na materiale angloyazychnoy khudozhestvennoy literatury XVIII—XX vv.) = Strategies of Historical Stylization in Literary Translation (Based on the Material of English-Language Fiction of the XVIII—XX Centuries)*. Thesis. Moscow; 2008. 206 p. (In Russ.).
5. Bol'shoy Entsiklopedicheskiy slovar' = Big Encyclopedia Dictionary. Available from: <https://www.vedu.ru/bigencdic/25695/> (accessed 15.07.2022). (In Russ.).
6. Shanskiy NM. *Ustarevshiy slova v leksike sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka = Obsolete Words in the Vocabulary of the Modern Russian Literary Language*. Available from: http://gramota.ru/biblio/magazines/riash/28_755 (accessed 15.07.2022). (In Russ.).

Информация об авторе

С. А. Заботина — преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Information about the author

Svetlana A. Zabolina — Lecturer of the Department of Theory and Practice of Translation.

Статья поступила в редакцию 18.07.2022; одобрена после рецензирования 28.08.2022; принята к публикации 08.09.2022.

The article was submitted 18.07.2022; approved after reviewing 28.08.2022; accepted for publication 08.09.2022.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.